

### **Herzlich**

All meine Rede und jegliches Wort  
Und jeder Druck meiner Hände  
Und meiner Augen kosender Blick  
Und alles, was ich geschrieben:  
Das ist kein Hauch und ist keine Luft  
Und ist kein Zucken der Finger,  
Das ist meines Herzens flammendes Blut,  
Das dringt hervor durch tausend Tore.

All meine Rede und jegliches Wort  
Und jeder Druck meiner Hände  
Und meiner Augen kosender Blick  
Und alles, was ich geschrieben:  
Das ist kein Hauch und ist keine Luft  
Und ist kein Zucken der Finger,  
Das ist meines Herzens flammendes Blut,  
Das dringt hervor durch tausend Tore.

All meine Rede und jegliches Wort  
Und jeder Druck meiner Hände  
Und meiner Augen kosender Blick  
Und alles, was ich geschrieben:  
Das ist kein Hauch und ist keine Luft  
Und ist kein Zucken der Finger,  
Das ist meines Herzens flammendes Blut,  
Das dringt hervor durch tausend Tore.

All meine Rede und jegliches Wort  
Und jeder Druck meiner Hände  
Und meiner Augen kosender Blick  
Und alles, was ich geschrieben:  
Das ist kein Hauch und ist keine Luft  
Und ist kein Zucken der Finger,  
Das ist meines Herzens flammendes Blut,  
Das dringt hervor durch tausend Tore.

All meine Rede und jegliches Wort  
Und jeder Druck meiner Hände  
Und meiner Augen kosender Blick  
Und alles, was ich geschrieben:  
Das ist kein Hauch und ist keine Luft  
Und ist kein Zucken der Finger,  
Das ist meines Herzens flammendes Blut,  
Das dringt hervor durch tausend Tore.

### **Sincerely**

All my talk and every word  
And every squeeze of my hands  
And my eyes' caressing glance  
And everything that I have written:  
That is no breeze and is no air  
And is no twitching of my fingers,  
That is my heart's flaming blood,  
Which breaks forth through a thousand  
gates. [first draft]

All my **discourse** and every word  
And every squeeze of my hands  
And my eyes' **loving** glance  
And all that I have written:  
That is no **zephyr** and is **not** air  
And is no twitching of my fingers,  
That is my heart's **burning** blood  
Breaking out through a thousand gates.  
[second draft]

All my discourse and every word  
And every **press** of my hands  
And **the loving glance of my eyes**  
And all that I have written:  
That is no zephyr and **none is just** air  
And is no **tremor** of my fingers,  
That is my heart's **flaming** blood  
Bursting **forth** through a thousand gates  
[third draft] (16.2.2003)

All my discourse and every word  
And each press of my hands  
And the loving glance of my eyes  
And all that I have written:  
That is no **breeze** and **not just** air  
It is no tremor of my fingers –  
That is my heart's **fervent** blood  
Bursting forth through thousand **doors**  
[fourth draft] (1.4.2003)

Nothing that I have said, not one word,  
Not one clasp of my hands  
Not one endearing glance of my eyes,  
Or whatever I have written,  
Is mere breath or empty air  
Nor any tremor of my fingers –  
It is the burning striving of my soul  
Bursting forth through a thousand gates  
[fifth draft] (May 2005)

*This inclusion of five English versions of the poem is intended to give an idea of a few of the difficulties faced in translating verse and also an impression of the translator's delicate, painstaking and empathic work.*